



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Gut Dam

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa March 25, 1965

Instruments of Ratification exchanged at Washington
October 11, 1966

Entered into force October 11, 1966

EAUX LIMITOPHES

Barrage Gut

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa le 25 mars 1965

Les instruments de ratification échangés à Washington le
11 octobre 1966


En vigueur le 11 octobre 1966

32 757 061 / 32 757 059

b 1638671

b 1638695

CANADA



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT
OF AN INTERNATIONAL ARBITRAL TRIBUNAL TO DISPOSE OF UNITED
STATES CLAIMS RELATING TO GUT DAM**

The Government of Canada and the Government of the United States of America

Considering that claims have been made by nationals of the United States of America against the Government of Canada alleging that their property in the United States has suffered damage or detriment as a result of high water levels in Lake Ontario or the St. Lawrence River;

Considering that these claimants have alleged further that the damage or detriment was attributable in whole or in part to the construction and maintenance of a dam in the international section of the St. Lawrence River known as and hereinafter referred to as "Gut Dam" and have claimed compensation for such damage or detriment from the Government of Canada; and

Considering that in the special circumstances associated with these claims the need arises to establish an international arbitral tribunal to hear and dispose of these claims in a final fashion,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. An international arbitral tribunal, which shall be known as the Lake Ontario Claims Tribunal United States and Canada, hereinafter referred to as "the Tribunal", is hereby established for the purpose of hearing and finally disposing of claims of nationals of the United States of America including juridical persons that are presented to the Tribunal in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Tribunal shall consist of the Chairman and two national members. One national member shall be appointed by the Government of Canada within two months after this Agreement enters into force; the other national member shall be appointed by the Government of the United States of America within the same period; a third member, who shall preside over the Tribunal as Chairman, shall be designated jointly by the two Governments within three months after this Agreement enters into force. If the third member has not been designated within three months after this Agreement enters into force, either Party to this Agreement may request the President of the International Court of Justice to designate such third member. In the event of the inability of any member of the Tribunal to serve, or in the event of a member failing to act as such, his successor shall be chosen in accordance with the same procedure and within the same time limits provided herein for the selection of his predecessor.

3. Each member of the Tribunal shall have one vote. Every decision of the Tribunal shall be reached by a majority vote and shall constitute a full and final determination of the subject matter of the decision.

4. Each member of the Tribunal shall be a judge or a lawyer competent to hold high judicial office in his national State. No member prior to his appointment shall have been associated directly or indirectly with any matter relating to this Agreement.

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN TRIBUNAL INTERNATIONAL D'ARBITRAGE CHARGÉ DE RÉGLER LES RÉCLAMATIONS DES ÉTATS-UNIS RELATIVES AU BARRAGE GUT.

Le Gouvernement Canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Attendu que des nationaux des États-Unis d'Amérique ont formulé des réclamations contre le Gouvernement canadien, soutenant que leurs propriétés sises aux États-Unis ont subi un dommage ou un détriment du fait des niveaux élevés atteints par les eaux du lac Ontario ou du fleuve Saint-Laurent;

Attendu que les réclamants attribuent ledit dommage ou détriment, en tout ou partie, à la construction et au maintien d'un barrage dans la section internationale du fleuve Saint-Laurent, barrage connu sous les noms de «Gut Dam» et de «barrage Gut» et appelé ci-après «barrage Gut», et qu'ils réclament du Gouvernement canadien une indemnisation pour ledit dommage ou détriment; et

Attendu que, dans les conditions particulières entourant ces réclamations, il est nécessaire de mettre sur pied un tribunal international d'arbitrage chargé d'entendre ces réclamations et de les régler à titre définitif;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Il est créé par les présentes un tribunal international d'arbitrage, appelé Tribunal des réclamations États-Unis-Canada pour le lac Ontario (TREUCLO), et appelé ci-après «le Tribunal» auquel est dévolue la mission d'entendre et de régler à titre définitif les réclamations de nationaux des États-Unis d'Amérique, y compris les personnes juridiques, qui lui seront présentées en conformité des dispositions du présent Accord.

2. Le Tribunal se composera du Président et de deux membres nationaux. L'un des membres nationaux sera désigné par le Gouvernement canadien dans les deux mois de l'entrée en vigueur du présent Accord; l'autre le sera par le Gouvernement des États-Unis dans le même délai; un troisième membre, qui présidera le tribunal, sera désigné conjointement par les deux Gouvernements dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si le troisième membre, trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, n'est pas encore désigné, l'une ou l'autre des deux Parties au présent Accord pourra prier le Président de la Cour internationale de justice de désigner un troisième membre. Si l'un des membres ne remplit pas ses fonctions, un successeur lui sera désigné suivant la même procédure et dans le même délai que ci-dessus.

3. Chacun des membres du Tribunal aura voix délibérative. Chaque décision du Tribunal sera rendue à la majorité des voix et constituera un règlement complet et définitif de la question sur laquelle elle portera.

4. Chacun des membres du Tribunal sera un juge ou un avocat ayant la compétence voulue pour occuper un poste judiciaire élevé dans son État national. Aucun des membres ne devra, avant sa désignation, avoir été relié ni directement ni indirectement à une affaire quelconque se rattachant au présent Accord.

5. Each member of the Tribunal, before entering upon his duties, shall make and subscribe to a solemn declaration before the Joint Secretaries of the Tribunal stating that he will carefully and impartially examine and decide according to his best judgment and in accordance with the provisions of this Agreement all matters presented for his decision. A duplicate of every such declaration shall be filed with each of the Joint Secretaries of the Tribunal.

ARTICLE II

1. The Tribunal shall have jurisdiction to hear and decide in a final fashion each claim presented to it in accordance with the terms of this Agreement. Each decision of the Tribunal shall be based on its determination of any one or more of the following questions on the basis of the legal principles set forth in this Article:

- (a) Was the construction and maintenance of Gut Dam the proximate cause of damage or detriment to the property that is the subject of such claim?
- (b) If the construction and maintenance of Gut Dam was the proximate cause of damage or detriment to such property, what was the nature and extent of damage caused?
- (c) Does there exist any legal liability to pay compensation for any damage or detriment caused by the construction and maintenance of Gut Dam to such property?
- (d) If there exists a legal liability to pay compensation for any damage or detriment caused by the construction and maintenance of Gut Dam to such property, what is the nature and extent of such damage and what amount of compensation in terms of United States dollars should be paid therefor and by whom?

2. The Tribunal shall determine any legal liability issue arising under paragraph 1 of this Article in accordance with the following provisions:

- (a) The Tribunal shall apply the substantive law in force in Canada and in the United States of America (exclusive, however, of any laws limiting the time within which any legal suit with respect to any claim is required to be instituted) to all the facts and circumstances surrounding the construction and maintenance of Gut Dam including all the documents passing between Governments concerning the construction of the dam and other relevant documents.
- (b) In this Article the law in force in Canada and the United States of America respectively includes international law.
- (c) No claim shall be disallowed or rejected by the Tribunal through the application of the general principle of international law that legal remedies must be exhausted as a condition precedent to the validity or allowance of any claim.

3. In the event that in the opinion of the Tribunal there exists such a divergence between the relevant substantive law in force in Canada and in the United States of America that it is not possible to make a final decision with regard to any particular claim as provided by this Article, the Tribunal shall apply such of the legal principles set forth in paragraph 2 as it considers appropriate, having regard to the desire of the Parties hereto to reach a solution just to all interests concerned.

4. The Tribunal shall not have jurisdiction over any claim presented under this Agreement unless the claim is accompanied by an undertaking,

5. Chacun des membres du Tribunal, avant d'assumer ses fonctions, signera devant les Greffiers conjoints du Tribunal une déclaration solennelle par laquelle il promettra d'examiner avec soin et impartialité toute affaire dont il sera saisi et de la régler en usant de son meilleur jugement et en conformité des dispositions du présent Accord. Un duplicata de chaque déclaration de cette nature sera remis à l'un et l'autre Greffier conjoint du Tribunal, qui le conservera.

ARTICLE II

1. Le tribunal entendra et réglera à titre définitif chaque réclamation qui lui sera présentée conformément aux dispositions du présent Accord. Chaque jugement du tribunal se fondera sur l'une ou plusieurs des questions suivantes et observera les principes énoncés dans le présent Article:

- a) La construction et le maintien du barrage Gut ont-ils été la cause immédiate du dommage ou du détriment subis par la propriété faisant l'objet de la réclamation?
- b) Si la construction et le maintien du barrage Gut ont été la cause immédiate du dommage ou du détriment subis par cette propriété, quelles ont été la nature et l'importance du dommage?
- c) Existe-t-il une obligation juridique de verser une indemnité pour tout dommage ou détriment causé à cette propriété par la construction et le maintien du barrage Gut?
- d) S'il existe une obligation juridique de verser une indemnité pour tout dommage ou détriment causé à cette propriété par la construction et le maintien du barrage Gut, quelles sont la nature et l'importance du dommage en question, et quelle indemnité, en dollars des États-Unis, devrait être versée au titre de ce dommage, et par qui?

2. Le Tribunal tranchera toute question se posant quant à l'obligation juridique aux termes du paragraphe 1 du présent Article en observant les dispositions suivantes:

- a) Le Tribunal appliquera le droit positif en vigueur au Canada et aux États-Unis d'Amérique (à l'exclusion, néanmoins, de toutes lois limitant le délai dans lequel doit être instituée une poursuite en justice à l'égard d'une réclamation) à tous les faits et circonstances entourant la construction et le maintien du barrage Gut, y compris tous les documents échangés entre les Gouvernements au sujet de la construction du barrage et tous autres documents pertinents.
- b) Dans le présent Article, les lois en vigueur au Canada et aux États-Unis d'Amérique respectivement comprennent le droit international.
- c) Le Tribunal ne rejettera aucune réclamation en vertu du principe général de droit international suivant lequel tous les recours juridiques doivent avoir été épuisés avant qu'une réclamation soit valable ou puisse être acceptée.

3. Si, de l'avis du Tribunal, il existe une telle divergence entre le droit positif pertinent en vigueur au Canada et le droit correspondant aux États-Unis d'Amérique qu'il est impossible de rendre un jugement définitif sur une réclamation particulière suivant les dispositions du présent Article, le Tribunal appliquera ceux des principes juridiques énoncés au paragraphe 2 qui lui paraîtront convenir en l'espèce, compte tenu du désir des Parties aux présentes de parvenir à une solution qui soit juste pour tous les intérêts en cause.

4. Le Tribunal ne sera compétent pour juger une réclamation présentée en vertu du présent Accord que si ladite réclamation est accompagnée d'un enga-

signed by the claimant in a form that is valid and binding under Canadian and United States law on any such claimant and his successors and assigns and indicating that he

- (a) accepts the decision of the Tribunal as final and binding with respect to the matters to which it relates, and
- (b) waives any right he may have to proceed against the Government of Canada otherwise than in a manner consistent with the terms of this Agreement.

5. Nothing in this Article shall be deemed to prevent the Tribunal from making any general finding or findings with respect to all claims submitted to it, or any particular category of claims submitted to it.

ARTICLE III

1. Any claim presented to the Tribunal under the terms of this Agreement shall be considered and dealt with exclusively in accordance with the procedures set out in this Agreement.

2. The Government of the United States of America shall take such action as may be necessary to ensure that the Foreign Claims Settlement Commission of the United States shall discontinue its investigation and determination of all claims relating to Gut Dam.

ARTICLE IV

1. Each Government shall appoint a Secretary of the Tribunal. The persons so appointed shall act as Joint Secretaries of the Tribunal and shall be subject to its instructions.

2. The Tribunal may appoint such other persons, including engineers, as are considered necessary to assist in the performance of its duties, on such terms and conditions as the Tribunal may see fit, subject only to the availability of funds provided by the two Governments for the expenses of the Tribunal.

ARTICLE V

The Tribunal shall meet at such times and places as may be agreed upon by the members of the Tribunal, subject to instructions of the two Governments.

ARTICLE VI

The Tribunal shall, with the concurrence of the two Governments, adopt such rules for its proceedings as may be deemed expedient and necessary, but no such rule shall contravene any of the provisions of this Agreement. The rules shall be designed to expedite the determination of claims.

ARTICLE VII

1. Within 90 days after this Agreement enters into force, the Government of the United States of America shall file with the Joint Secretaries of the Tribunal three copies of the claim of each national of the United States of America alleging damage or detriment caused by the construction and maintenance of Gut Dam that it is submitting for adjudication. It shall also within the same period transmit three copies of each such claim to the Government of Canada. The claims shall be accompanied by all of the evidence on which the Government of the United States of America intends to rely.

2. Within 120 days after the receipt of each claim by the Government of Canada, in accordance with the terms of paragraph 1 of this Article, the

gement, signé par le réclamant sous une forme qui soit valide et qui lie, aux termes des lois des États-Unis et du Canada, le réclamant, ses successeurs et ses ayants-droit, et qui déclare qu'il:

- a) accepte la décision du Tribunal comme définitive et obligatoire à l'égard des questions sur lesquelles elle portera, et
- b) renonce à tout droit qu'il aurait d'engager une poursuite en justice contre le Gouvernement canadien autrement que d'une manière conforme aux dispositions du présent Accord.

5. Dans le présent Article, rien ne doit s'interpréter comme interdisant au Tribunal d'énoncer une ou des conclusions générales en ce qui concerne toutes les réclamations dont il sera saisi ou une catégorie quelconque de réclamations dont il sera saisi.

ARTICLE III

1. Les réclamations présentées au Tribunal en vertu du présent Accord seront réglées exclusivement en conformité des procédures fixées par le présent Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les moyens nécessaires pour que la Foreign Claims Settlement Commission (Commission de règlement des réclamations étrangères) des États-Unis mette fin à ses enquêtes et recherches se rapportant aux réclamations relatives au barrage Gut.

ARTICLE IV

1. Chacun des deux Gouvernements désignera un Greffier du Tribunal. Les personnes désignées joueront le rôle de Greffiers conjoints du Tribunal et obéiront aux instructions de celui-ci.

2. Le Tribunal pourra nommer toutes autres personnes, y compris des ingénieurs, dont il jugera avoir besoin pour l'exécution de ses fonctions, aux conditions fixés par le Tribunal, sous réserve de la disponibilité des fonds à fournir par les deux Gouvernements pour les dépenses du Tribunal.

ARTICLE V

Le Tribunal siègera aux lieux et dates dont conviendront ses membres, sous réserve des instructions des deux Gouvernements.

ARTICLE VI

Le Tribunal adoptera, avec l'assentiment les deux Gouvernements, les règles de procédure, qui lui sembleront pratiques et nécessaires mais aucune de ces règles ne devra aller à l'encontre des dispositions du présent Accord. Les règles auront pour but de hâter l'évaluation des réclamations.

ARTICLE VII

1. Dans un délai de 90 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra adresser aux Greffiers conjoints du Tribunal trois exemplaires de la réclamation en dommage ou préjudice de chaque ressortissant des États-Unis d'Amérique à la suite de la construction et de l'entretien du barrage Gut, réclamation qu'il soumet au jugement dudit Tribunal. Il devra aussi, dans le même délai faire parvenir au Gouvernement canadien trois exemplaires de chacune de ces réclamations. Toute la preuve sur laquelle le Gouvernement des États-Unis entend se fonder doit accompagner les réclamations.

2. Dans un délai de 120 jours après réception de chaque réclamation par le Gouvernement canadien et conformément aux dispositions de l'alinéa I du

Government of Canada shall file with the Joint Secretaries of the Tribunal three copies of the answer it is submitting with respect to such claim. It shall also within the same period transmit three copies of each such answer to the Government of the United States of America. The answer shall be accompanied by all of the evidence on which the Government of Canada intends to rely.

3. Within such time as may be prescribed by the rules adopted by the Tribunal:

- (a) The Government of the United States of America shall file with the Joint Secretaries of the Tribunal three copies of a brief with reference to the construction and maintenance of Gut Dam and to any damage or detriment caused thereby and three copies of all briefs being submitted in support of the claims;
- (b) The Government of the United States of America shall transmit three copies of each such brief to the Government of Canada; and
- (c) The Government of Canada shall file with the Joint Secretaries of the Tribunal three copies of one or more briefs in reply to the briefs of the Government of the United States of America and transmit three copies of the brief or briefs of the Government of Canada as so filed to the Government of the United States of America.

With the briefs each Government may submit evidence to rebut evidence submitted by the other Government.

4. No other pleadings or other briefs may be submitted by either Government except at the request of or with the approval of the Tribunal.

ARTICLE VIII

1. Each Government shall designate an Agent who shall present to the Tribunal all the pleadings, evidence, briefs and arguments of his Government with respect to any claim filed with the Tribunal in accordance with the provisions of this Agreement. To assist the Agent, each Government may employ or appoint such counsel, engineers, investigators and other persons as it may desire.

2. All individual claims shall be presented to the Tribunal through the Agent of the Government of the United States of America.

ARTICLE IX

Whenever under the terms of this Agreement the approval or other form of instructions of Governments is required, such approval or other form of instructions shall be communicated by the Agent of such Government. All other communications required to be made to or by either Government under the terms of this Agreement shall be channeled through its Agent.

ARTICLE X

The Governments shall make all reasonable efforts to ensure that the members of the Tribunal, Agents, counsel and other appropriate persons shall be permitted at all reasonable times to enter and view and carry on investigations upon any of the property covered by any claim presented under the terms of this Agreement.

ARTICLE XI

The Tribunal shall keep accurate permanent records of all its proceedings.

présent Article, le Gouvernement canadien remettra aux Greffiers conjoints du Tribunal trois exemplaires de sa réponse à chaque réclamation. Il devra aussi, dans le même délai, faire parvenir trois exemplaires de chacune des réponses au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Toute la preuve sur laquelle le Gouvernement canadien entend se fonder doit accompagner la réponse.

3. Dans le délai qui prescriront les règles adoptées par le Tribunal:

- a) le gouvernement des États-Unis d'Amérique communiquera aux Greffiers conjoints du Tribunal trois exemplaires d'un mémoire sur la construction et l'entretien du barrage Gut et tout dommage ou préjudice en découlant, ainsi que trois exemplaires de tout mémoire présenté à l'appui des réclamations;
- b) le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera parvenir trois exemplaires de chacun de ces mémoires au Gouvernement canadien;
- c) le Gouvernement canadien remettra aux Greffiers conjoints du Tribunal trois exemplaires d'un ou de plusieurs mémoires soumis en réponse aux mémoires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fera parvenir au gouvernement des États-Unis d'Amérique trois exemplaires du mémoire ou des mémoires ainsi présentés par le Gouvernement canadien.

En même temps que les mémoires, chaque Gouvernement pourra présenter des preuves pour réfuter celles qu'aura produites l'autre Gouvernement.

4. Aucun des deux Gouvernements ne pourra présenter d'autres plaidoiries ou d'autres mémoires, sauf à la demande du Tribunal ou avec son approbation.

ARTICLE VIII

1. Chaque Gouvernement devra désigner un Agent qui présentera au Tribunal des plaidoiries, la preuve, les mémoires et l'argumentation de son Gouvernement en ce qui a trait à toutes les réclamations adressées au Tribunal conformément aux dispositions du présent Accord. Pour aider l'Agent dans son travail, chaque Gouvernement peut engager ou désigner à son gré des avocats, des ingénieurs, des enquêteurs et d'autres personnes.

2. Toute réclamation particulière sera présentée au Tribunal par l'Agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE IX

Chaque fois qu'aux termes du présent Accord il faut obtenir une approbation ou bien des instructions de la part des Gouvernements, cette approbation ou ces instructions seront transmises par l'Agent du Gouvernement en question. Chaque fois que les deux Gouvernements devront communiquer entre eux en vertu des dispositions du présent Accord, ils devront le faire par l'entremise de leurs Agents respectifs.

ARTICLE X

Les Gouvernements devront veiller, dans la mesure du possible, à ce que les membres du Tribunal, les Agents, les avocats et les autres personnes autorisées puissent, en tout temps raisonnable, avoir accès à toute propriété qui fait l'objet d'une réclamation présentée en vertu du présent Accord, et puissent aussi y effectuer des visites et des enquêtes.

ARTICLE XI

Le Tribunal rédigera un compte rendu permanent et précis de toutes ses délibérations.

ARTICLE XII

1. The Tribunal shall in an expeditious manner render decisions on the matters referred to it and shall from time to time make such interim records as are requested by the two Governments or as the Tribunal deems advisable.

2. The Tribunal shall submit to the Agents a copy of each decision when rendered. Each such decision shall be supported by reasons in writing and shall be accompanied by a copy of the record of all the proceedings maintained in relation to the hearing of the claim with which the decision is concerned.

3. A minority member may report a dissenting opinion in writing, which shall accompany any decision of the Tribunal submitted under the provisions of paragraph 2 of this Article to the Agents.

4. The decisions of the majority of the members of the Tribunal shall be the decisions of the Tribunal and shall be accepted as final and binding by the two Governments.

ARTICLE XIII

Awards of the Tribunal shall be entered in United States dollars. Every award made by the Tribunal shall be paid in United States dollars within one year from the date the Tribunal submits the decision to which the award relates to the two Governments in accordance with the provisions of Article XII.

ARTICLE XIV

The Tribunal shall determine and render decisions on all claims submitted to it within a period of two years from the date of the first meeting of the Tribunal, unless the two Governments agree to extend the period.

ARTICLE XV

Each Government shall defray the expenses incurred by it in the presentation of claims, pleadings, evidence and arguments to the Tribunal and shall pay the salary of its national member. All other expenses of the Tribunal, including the honorarium of the Chairman of the Tribunal, which shall be fixed by agreement of the two Governments, shall be defrayed in equal portions by the two Governments.

ARTICLE XVI

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the day of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this twenty-fifth day of March, one thousand nine hundred sixty-five.

PAUL MARTIN

For the Government of Canada

W. WALTON BUTTERWORTH

For the Government of the United States of America

ARTICLE XII

1. Le Tribunal rendra ses décisions avec célérité sur les questions qui lui auront été déferées et, à l'occasion, il dressera les rapports intermédiaires que lui auront demandés les deux Gouvernements ou qu'il jugera lui-même opportun de présenter.

2. Le Tribunal soumettra aux Agents un exemplaire de chaque décision au moment où elle sera rendue. Toute décision de ce genre sera appuyée de motifs rédigés par écrit et sera accompagnée d'un exemplaire de toutes les délibérations retenues en ce qui concerne l'audition de la réclamation qui a fait l'objet de la décision.

3. Un membre en minorité peut présenter une dissidence par écrit, et celle-ci devra accompagner toute décision soumise par le Tribunal aux Agents en vertu des dispositions de l'alinéa 2 du présent Article.

4. Les décisions de la majorité des membres du Tribunal seront tenues pour celles dudit Tribunal et seront agréées comme définitives et obligatoires par les deux Gouvernements.

ARTICLE XIII

Les dommages-intérêts accordés par le Tribunal seront établis en dollars des États-Unis. Tous dommages-intérêts accordés par le Tribunal seront payés en dollars des États-Unis en un an à compter de la date où le Tribunal soumettra aux deux Gouvernements la décision pertinente, en conformité des dispositions de l'Article XII.

ARTICLE XIV

Le Tribunal prendra et rendra ses décisions, à l'égard de toute réclamation qui lui est soumise, deux ans au plus à compter de la date de sa première séance, à moins que les deux Gouvernements ne consentent à prolonger la période en question.

ARTICLE XV

Chaque Gouvernement défraiera ce qu'il lui en aura coûté pour présenter réclamations, plaidoiries, preuves et argumentation au Tribunal, et paiera le salaire du membre qui le représente sur le plan national. Toutes les autres dépenses du Tribunal, y compris les honoraires de son président, qui seront fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements, seront défrayées à parts égales par les deux Gouvernements.

ARTICLE XVI

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où seront échangés les instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord:

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le vingt-cinquième jour de mars 1965.

Pour le Gouvernement Canadien
PAUL MARTIN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
W. WALTON BUTTERWORTH

